

Министерство просвещения Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебно-методической
работе С.Н. Титов

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Программа производственной практики
Переводческого модуля

основной профессиональной образовательной программы высшего
образования – программы специалитета по специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) образовательной программы
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

(очная форма обучения)

Составитель: Волошина Ю.А.,
старший преподаватель кафедры
романо-германских языков

Рассмотрено и одобрено на заседании ученого совета факультета иностранных
языков, протокол от « 24 » мая 2023 г. № 7

Ульяновск, 2023

1. Вид и тип практики

Производственная (переводческая) практика по 2 профилю включена в обязательную часть Блока 2 Практика. Основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы специалитета по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

Вид практики: производственная.

Тип практики: переводческая

2. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики

Целью практики является: содействие становлению профессиональной компетентности будущего педагога через закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося; совершенствование практических навыков перевода; приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Задачами производственной практики являются:

- адаптация студентов к реальным условиям переводческой деятельности в учреждениях и организациях;
- практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода;
- развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода;
- приобретение навыков выявления доминантных переводческих проблем и нахождение стратегий их решения;
- развитие умений выполнения окончательной правки текста перевода (стилистической, орфографической, пунктуационной);
- практическое применение умений оформления перевода в электронном варианте;
- формирование умений и навыков профессиональной деятельности в соответствии с правилами переводческой этики;
- выработка умений реализовать свои переводческие решения с учетом имеющихся ограничений во времени и ресурсах.

В результате прохождения практики обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения:

Компетенция и индикаторы ее достижения в дисциплине	Образовательные результаты дисциплины (этапы формирования дисциплины)		
	знает	умеет	владеет
<p>ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.</p> <p>ОПК-2.2. Осуществляет перевод устного и письменного перевода текстов разных стилей и жанров.</p> <p>ОПК-2.3. профессионально пользуется словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации на изучаемых иностранных языках.</p> <p>ОПК-2.4. Обладает способностью к коммуникации на двух иностранных языках в профессиональной и бытовой сферах;</p>	<p>ОР-1 основные постулаты современной теории перевода; имеет представление об особенностях переводческой деятельности как в различные исторические эпохи, так и современных условиях.</p>	<p>ОР-2 пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации для выполнения конкретных переводческих задач.</p>	<p>ОР-3 элементарными навыками пользования двуязычными и одноязычными словарями и другой справочной литературой на иностранном языке</p>
<p>ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах.</p> <p>ОПК-3.1. Демонстрирует знание географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни стран изучаемых языков.</p> <p>ОПК-3.2. Применяет знания в области географии, истории, политической,</p>	<p>ОР-4 географию, историю, политическую, экономическую, социальную и культурную жизнь страны изучаемого языка, роль страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>ОР-5 применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка для систематизации информации о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;</p>	<p>ОР-6 алгоритмами поиска теоретически обоснованной информации о геополитической роли страны изучаемого языка.</p>

<p>экономической, социальной и культурной жизни для систематизации информации о роли стран изучаемых языков в региональных и глобальных политических процессах.</p>			
<p>ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий</p> <p>ОПК-4.2 Осуществляет поиск требуемых данных на русском и иностранном языке с использованием современной системы источников информации и информационно-коммуникационных технологий.</p> <p>ОПК-4.5 Представляет обработанную информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>		<p>ОР-7 Осуществлять поиск требуемых данных на русском и иностранном языке с использованием современной системы источников информации и информационно-коммуникационных технологий</p>	<p>ОР-8 Представлять обработанную информацию в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>
<p>ПК-2 способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p> <p>ПК-2.1. Демонстрирует знание особенностей восприятия нормативной иноязычной речи</p>	<p>ОР-9 фонологические и фонетические особенности иностранного языка; правила употребления сильных и слабых форм, служебных слов в иноязычной речи; правила акцентуации.</p>	<p>ОР-10 различать на слух звуки иностранного языка как отдельно произнесённые, так и внутри слова; различать на слух сильные и слабые формы служебных слов; различать части речи некоторых омографичных лексем в зависимости от ударения.</p>	<p>ОР-11 навыками различения на слух иноязычных звуков; навыками распознавания на слух служебных слов в слабой форме; навыками аудирования речи преподавателя на изучаемом языке.</p>

<p>русскоговорящими людьми.</p>			
<p>ПК-3. Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка. ПК-3.1. Демонстрирует знание иноязычной произносительной нормы. ПК-3.2. Грамматически правильно оформляет речь на иностранном языке. ПК-3.3. Лексическое наполнение высказывания соответствует учебной, коммуникативной или профессиональной задаче, а также стилю речи.</p>	<p>ОР-12 произносительную норму иностранного языка; основные грамматические явления и конструкции иностранного языка</p>	<p>ОР-13 грамматически правильно оформлять речь на иностранном языке; использовать лексику, соответствующую учебной, коммуникативной или профессиональной задаче, а также стилю речи.</p>	
<p>ПК-4 способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм ПК-4.4. Умеет применять средства достижения связности, последовательности и целостности текста. ПК-4.5. Применяет правила построения текста с учётом особенностей композиционно-речевых форм</p>		<p>ОР-14 нормативно правильно употреблять определённые грамматические структуры и конструкции для построения связного, целостного текста на изучаемом иностранном языке; применять правила построения текста с учётом особенностей композиционно-речевых форм</p>	
<p>ПК-5 способность владеть всеми регистрами речи: официальным, неофициальным, нейтральным ПК-5.1. Определяет языковые средства в различных регистрах общения: официальном, неофициальном, нейтральном.</p>	<p>ОР-15 важнейшие особенности функциональных стилей официальной, научной, публицистической и разговорной речи, систему основных речевых жанров.</p>	<p>ОР-16 определить денотативное и коннотативные значения слова, а также контекстные значения, выделять стилистические маркеры; различать особенности речи в разных сферах функционирования языка (в обиходной, официальной, научной,</p>	<p>ОР-17 информацией о стилистической стратификации немецкой лексики, приёмами определения соответствия различных лексических единиц ситуации и условиям общения</p>

<p>ПК-5.3. Определяет стилистические маркеры различных регистров общения.</p> <p>ПК-5.5. Использует языковые средства и стилистические маркеры в определённых функциональных целях.</p>		<p>публицистической, художественной).</p>	
<p>ПК-6. Способен распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.</p> <p>ПК-6.1. Демонстрирует знание лингвистических маркеров социальных отношений.</p> <p>ПК-6.3. Применяет адекватные формулы речевого поведения в соответствии с нормами социального взаимодействия и коммуникативной задачей.</p>	<p>ОР-18 основные лингвистические маркеры социальных отношении</p>	<p>ОР-19 распознавать основные нормы речевого поведения, демонстрируемые носителями языка в базовых ситуациях социального взаимодействия;</p>	<p>ОР-20 навыками выбора и употребления ряда ключевых формул речевого этикета, принятого в стране (странах) изучаемого языка: выражения просьбы, благодарности, похвалы, порицания, приветствия, прощания, эмоциональной оценки в зависимости от пола, возраста, социального положения собеседника.</p>
<p>ПК-7. Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления.</p> <p>ПК-7.3. Производит культурологический анализ и определяет переводческие интенции.</p> <p>ПК-7.4. Определяет лексические сложности: выявляет межкультурную лексику, культурные лакуны и подбирает</p>		<p>ОР-21 сегментировать текст на единицы перевода и выбирать эффективную переводческую стратегию, способствующую точному восприятию исходного высказывания;</p>	<p>ОР-22 приемами устного и письменного перевода текстов различной тематики и приемами анализа результатов перевода с позиций его адекватности (информационной, нормативно-языковой, функционально-стилистической, культурной и т.д.).</p>

<p>соответствующие единицы сходного семантического поля, выявляет стилистические приемы и производит анализ степени эмоциональности текста. ПК-7.5. Определяет грамматические сложности: анализирует синтаксические стилистические приемы (фигуры речи) в тексте оригинала и их функции, продумывает возможные способы их передачи при переводе.</p>			
<p>ПК-8 способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8.2. Применяет методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ПК-8.3. Анализирует, обобщает, систематизирует информацию.</p>	<p>ОР-23 справочную и специальную литературу, интернет ресурсы в русском и изучаемых языках; методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p>	<p>ОР-24 применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; вести поиск переводческих решений, используя справочные источники в компьютерных сетях;</p>	<p>ОР-25 навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации;</p>
<p>ПК-9. Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода. ПК-9.3. Использует переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности всех видов перевода. ПК-9.4. Переводит безэквивалентные лексические и грамматические единицы. ПК-9.5. Адекватно</p>		<p>ОР-26 использовать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности всех видов перевода; переводить безэквивалентные лексические и грамматические единицы; адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при переводе.</p>	

передает смысловую и стилистическую информацию при переводе.			
ПК-10 способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование всего текста перевода ПК-10.3. Осуществляет редактирование перевода согласно нормам языка перевода. ПК-10.4. Производит анализ адекватности перевода оригиналу и оценку целостности восприятия.		ОР-27 редактировать перевод согласно нормам языка перевода; производить анализ адекватности перевода оригиналу и оценку целостности восприятия	
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. ПК-11.1 Демонстрирует способность выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод ПК-11.2 Соблюдает нормы лексической эквивалентности, а также грамматические, синтаксические и стилистические нормы	ОР-28 основные аспекты теории перевода, имеет представление о грамматических, стилистических и лексических особенностях изучаемого языка.		ОР-29 основными приемами устного последовательного и зрительно-устного перевода, навыками ориентирования в словарях.
ПК-12. Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного	ОР-30 минимальный набор переводческих соответствий.	ОР-31 использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного	.

<p>перевода. ПК-12.1. Имеет представление о переводческих соответствиях, необходимых для качественного устного перевода; знает их типы и особенности</p> <p>ПК-12.2. Правильно использует минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>		перевода	
<p>ПК-13. Способен владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p> <p>ПК-13.1. Знает теорию переводческой скорописи (основные правила, знаки и символы, используемые при выполнении устного последовательного перевода)</p> <p>ПК-13.2. Владеет навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>	ОР-32 знаково-символьную систему шифрования информации.	ОР-33 использовать систему шифрования и дешифрования информации при устном последовательном переводе.	ОР-34 базовыми навыками использования знаково-символьной системы шифрования информации.
<p>ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе переключаясь с одного рабочего языка на другой.</p> <p>ПК-14.1. Демонстрирует психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях</p> <p>ПК-14.2. Способен переключаться с одного рабочего языка на другой в процессе осуществления устного</p>		ОР-35 переключаться с одного рабочего языка на другой в процессе осуществления устного последовательного перевода	ОР-36 навыками последовательного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

последовательного перевода			
<p>ПК-15. Способен владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>ПК-15.1. Демонстрирует знание международного этикета процесса перевода, международного этикета отношений с заказчиком и коллегой-переводчиком.</p> <p>ПК-15.3. Анализирует и определяет известные ему профессиональные действия активного транслятора для передачи в максимальной мере инварианта исходного текста</p> <p>ПК-15.4. Сопоставляет особенности представителей разных стран, говорящих на общем иностранном языке, уместно используя сведения из области культурологии.</p> <p>ПК-15.5. Определяет стратегию поведения в различных ситуациях устного перевода в зависимости от национально-культурных особенностей заказчика.</p>		<p>ОР-37 создавать положительный образ переводчика в глазах заказчика; максимально близко передавать характер и эмоции, которые вложил заказчик в свои высказывания, уместно использовать сведения из области культурологии.</p>	<p>ОР-38 нормами делового общения, соблюдая национально-культурные особенности деловых переговоров конкретных стран, умением быть активным транслятором, интерпретатором чужих мыслей, обладать навыками гида.</p>
<p>ПК-16.Способен выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p> <p>ПК-16.4. Сопоставляет переводы различного вида на этапе редакторской правки с учетом лексического, грамматического и стилистического расхождения языков.</p>	<p>ОР-39 основные положения теории межкультурного общения; личностные и ситуационные факторы коммуникации; лексические, грамматические и стилистические расхождения языков; типы</p>	<p>ОР-40 соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности; выделять отдельные аспекты процесса общения; распознавать ситуационные и личностные факторы коммуникации; различать коллективистские и индивидуалистские</p>	<p>ОР-41 методами анализа коммуникативных сбоев; способами преодоления интерференции; умениями осуществлять переводы различного вида и редактировать их, устраняя причины дискоммуникации.</p>

<p>ПК-16.6. Определяет стратегию устранения коммуникативных помех, анализируя причины дискоммуникации.</p>	<p>коммуникативных помех; значение стереотипов в межкультурной коммуникации; роль толерантности в межкультурной коммуникации.</p>	<p>культуры.</p>	
<p>ПК-17 Способен адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы ПК-17.1. Демонстрирует знание основ общих и специальных теоретических дисциплин, основных направлений и перспектив развития науки. ПК-17.4. Критически оценивает отечественный и зарубежный опыт перевода и терминоведческой работы.</p>	<p>ОР-42 основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников;</p>	<p>ОР-43 работать с научной литературой по специальности, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам;</p>	<p>ОР-44 навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.</p>
<p>ПК-18. Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний. ПК-18.1. Демонстрирует умения и навыки обобщения и интерпретации информации ПК-18.2. Применяет ключевые навыки критического мышления для интерпретации, анализа, оценивания информации, построения и дальнейшего применения на практике обоснованных выводов.</p>		<p>ОР-45 структурировать и интегрировать знания из различных областей лингвистики, анализировать языковые явления;</p>	<p>ОР-46 приемами лингвистического анализа в ходе решения профессиональных задач.</p>
<p>УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых)</p>	<p>ОР-47 основные нормы русского и иностранного(ых) языков в области устной и</p>	<p>ОР-48 реализовывать различные виды речевой деятельности в учебно-научном общении на русском и</p>	<p>ОР-49 различными видами и приемами слушания, чтения, говорения и письма; навыками</p>

языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия. УК-4.1. Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах).	письменной речи; основные различия лингвистических систем русского и иностранного(ых) языков;	иностранном(ых) языках; вести диалог на русском и иностранном(ых) языках;	коммуникации в иноязычной среде; приемами создания устных и письменных текстов различных жанров в процессе учебно-научного общения; языковыми средствами для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языках.
УК-6.Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни. УК- 6.3.Демонстрирует владение приемами и техниками психической саморегуляции, владения собой и своими ресурсами. УК-6.4. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решении поставленных целей и задач.	ОР-50 принципы и способы самоорганизации как основы саморазвития личности	ОР-51 объяснять способы планирования свободного времени и проектирования траектории своего развития	ОР-52 элементарными приемами владения собой и своими ресурсами

3. Место практики в структуре образовательной программы

Б2.П.3 Производственная. Практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (второй иностранный язык) включена в базовую часть Блока 2 основной профессиональной образовательной программы высшего образования программы специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация: «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений», очной формы обучения.

4. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность:

Номер семестра	Трудоемкость		Кол-во учебных недель	Форма промежуточной аттестации
	Зачетные единицы	Кол-во часов		
9	3	108	2	Зачет с оценкой
Итого:	3	108	2	

5. Содержание практики, формы отчетности по практике

Сроки проведения практики устанавливаются в соответствии с учебным планом и годовым календарным учебным графиком. Производственная практика студентов факультета иностранных языков, обучающихся по специальности 45.05.01 - «Перевод и переводоведение», проходит в 9 семестре в течение 2 недель в организациях и учреждениях, которые на основе заключенных договоров предоставляют места для прохождения практики.

Предполагаемые базы прохождения практики:

Центры международной торговли; сфера локализации продукции; государственные и коммерческие структуры, занимающиеся международной деятельностью; правовая сфера; медицина; туристические компании; гостиничный бизнес; СМИ, издательства, полиграфия; международные встречи и конференции.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды деятельности на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (часы)				Формы текущего и промежуточного контроля
		Контактная работа		Самостоятельная работа	Общая трудоемкость в часах	
		с работниками организации (база практики)	с руководителем практики от вуза			
1.	Подготовительный этап	-	1		1	Собеседование по итогам инструктажа по ТБ
2.	Основной этап	6	-	100	106	Отчет о результатах прохождения практики
3.	Подведение итогов практики	-	1		1	Участие в итоговой конференции

Содержание этапов практики:

№ п/п и название этапа	Сроки этапа	Содержание этапа	Текущая и промежуточная аттестация
1. Подготовительный этап:	В первый день практики	Установочная конференция (организация практики, постановка целей и задач практики, объема и сроков выполнения работы, инструктаж по сбору, обработке необходимого материала, информация по подготовке итоговой отчетной документации.	Собеседование по итогам инструктажа по ТБ

2. Основной этап	1-ая неделя практики	1.- знакомство с местом, характером деятельности и организации конкретного предприятия / производства, техникой безопасности на рабочем месте; -знакомство с объёмом и характером предстоящей работы в учреждении, знакомство с литературой на ИЯ по тематике производственной деятельности предприятия, с прецедентными текстами на обоих языках.	Ведение дневника практики, составление двуязычного глоссария, письменный перевод статей и документов
	2-ая неделя практики	2. - выполнение заданий (переводов) организации, консультации со специалистами по тематике переводимых текстов, с консультантами на производстве; - составление глоссария по тематике переводов.	
3. Подведение итогов практики: проведение итоговой конференции	В течение месяца по окончании практики	- подведение итогов практики; - обсуждение и обмен мнениями; -просмотр презентаций	Выступление на итоговой конференции Дифференцированный зачет

По итогам практики обучающиеся составляют отчеты, защита отчета по практике проводится в виде презентации на итоговой конференции. Прилагается стандартный бланк отчета по практике. Методистами даются рекомендации по заполнению стандартного бланка и документов, входящих в состав отчета по практике. По окончании практики в бланках отчета по практике выставляется дифференцированный зачет.

6. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся

Организация и проведение аттестации обучающегося

ФГОС ВО ориентированы преимущественно не на сообщение обучающемуся комплекса теоретических знаний, но на выработку у обучающегося компетенций – динамического набора знаний, умений, навыков и личностных качеств, которые позволят выпускнику стать конкурентоспособным на рынке труда и успешно профессионально реализовываться.

В процессе оценки обучающегося необходимо используются как традиционные, так и инновационные типы, виды и формы контроля. При этом постепенно традиционные средства совершенствуются в русле компетентного подхода, а инновационные средства адаптированы для повсеместного применения в российской вузовской практике.

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы при выполнении программы практики через сформированность образовательных результатов.

Промежуточная аттестация завершает прохождение практики; помогает оценить крупные совокупности знаний и умений и навыков, формирование определенных компетенций.

Форма аттестации по итогам производственной практики.

Итоги практики подводятся на заключительной конференции в университете, к которой студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю группы следующую отчетную документацию:

- Дневник практики, заполненный по образцу и содержащий характеристику работы студента во время практики, представленную руководителем практики от предприятия.
- Письменный отчет студента, заверенный администрацией предприятия.
- Ксерокопии или электронные версии выполненных в ходе практики письменных переводов вместе с копиями оригиналов.
- Глоссарий (тематические списки слов с их соответствиями на русском языке).
- С согласия руководства предприятия желательно приложить к отчету статьи и документы, представляющие интерес для подготовки студентов-переводчиков.

Оценка производственной практики проводится в соответствии с требованиями, предъявляемыми к переводу текстов: смысловое соответствие; функционально-стилевое соответствие; уровень владения родным языком (грамотность, стиль); адекватная передача содержания. При выставлении оценки учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

№ п/п	СРЕДСТВА ОЦЕНИВАНИЯ, используемые для текущего оценивания показателя формирования компетенции	Образовательные результаты практики
	Оценочные средства для текущей аттестации ОС-1 Дневник практики ОС-2 Письменный отчет студента ОС-3 Глоссарий ОС-4 Копии или электронные версии выполненных письменных переводов	ОР-1, ОР-2, ОР-3, ОР-4, ОР-5, ОР-6, ОР-7, ОР-8, ОР-9, ОР-10, ОР-11, ОР-12, ОР-13, ОР-14, ОР-16, ОР-17, ОР-18, ОР-19, ОР-20, ОР-21, ОР-22, ОР-23, ОР-24, ОР-25, ОР-26, ОР-27, ОР-28, ОР-29, ОР-30, ОР-31, ОР-32, ОР-33, ОР-34, ОР-35, ОР-36, ОР-37, ОР-38, ОР-39, ОР-40, ОР-41, ОР-42, ОР-43, ОР-44, ОР-45, ОР-46, ОР-47, ОР-48, ОР-49, ОР-50, ОР-51, ОР-52
	Оценочные средства для промежуточной аттестации (дифференцированный зачет) ОС-5 Участие в итоговой конференции по практике	

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по практике

Оценочными средствами текущего оценивания являются: дневник практики, письменный отчет студента, глоссарий, копии или электронные версии выполненных письменных переводов. Контроль ведется регулярно в течение всей практики

**ОС-1 Дневник практики
Дневник практики**

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА/
ПО ВТОРОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

(название практики)

(сроки практики)

(Ф.И.О.)

(курс, группа)

База практики: _____

Руководитель практики от организации: _____

Факультетский руководитель практики: _____

ЕЖЕДНЕВНИК ПРАКТИКИ

№ недели	№ п/п	Содержание работы/ Вид деятельности	Сроки выполнения	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
1 неде ля					
2 неде ля					

Заключение руководителя практики от организации (рекомендуемая оценка)

(подпись, дата)

Итоговая оценка

по практике _____
(подпись руководителя практики)

Итоговая сумма

баллов по практике _____
(подпись руководителя практики)

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Соответствие отчета по практике требованиям по оформлению	Теоретический	30
Содержательность документации	Модельный	30
Качество выполнения отчета	Модельный	30
Всего:		90

ОС-3 Глоссарий

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Умеет составить логико-понятийную схему из подобранной лексики	Модельный	25
Предоставляет выбор лексики, соответствующей тематике (глоссарий)	Практический	25
Всего:		50

ОС-4 Копии или электронные версии выполненных письменных переводов Требования к оформлению письменного перевода

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста: – заголовки (без точки в конце); – цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр); – таблицы, графики, рисунки, библиографические списки, сноски, в том числе переводческий комментарий (в связи с отличием стандартов). текстовые элементы в изображениях в таблицах должны быть переведены.

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. В случае технической невозможности либо заявленной нежелательности сохранения в тексте перевода элементов оформления исходного текста, а также если исходный текст поступил переводчику в виде неформатированного текста, рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора «Microsoft Word» с соблюдением следующих правил: – шрифт текста перевода - Times New Roman или Arial; – кегль – 12; – правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм; – оглавление составляется автоматически с помощью соответствующей функции текстового редактора «Microsoft Word», а не вручную.

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
----------	--------------------------------	--------------------------------

Мотивированность переводческих решений	Теоретический	20
Соответствие текста перевода норме и узусу иностранного языка. Владение терминологической системой языка специальности.	Теоретический	25
Функционально-стилистическое соответствие текста перевода тексту оригинала	Модельный	25
Общая адекватность перевода, отсутствие содержательных и смысловых искажений	Модельный	25
Демонстрирует умение употреблять лексику в контексте	Практический	25
Всего:		120

ОС-5 Участие в итоговой конференции по практике Рекомендации по форме представления

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом не менее 7 страниц печатного текста (на русском либо иностранном языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из трёх разделов:

Раздел №1. ДНЕВНИК ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики

- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода

- Оценка работы студента предприятием

Раздел №3. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ.

Список использованных источников

Приложения.

Приложение 1: Образцы выполненных письменных переводов, если они не представляют собой коммерческой тайны (факультативно, зависит от профиля предприятия, степени доступности информации и заданий студента).

Приложение 2: Терминологический глоссарий по профильной деятельности организации.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее – 2 см., нижнее - 2 см., правое - 2.5 см. левое - 1 см.). Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение».

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Владеет теоретическими основами	Теоретический	15
Защита отчета по практике	Модельный	15
Всего:		30

Промежуточная аттестация Критерии оценивания знаний обучающихся по практике 9 семестр

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов по практике
1	Установочная конференция	10
2	Глоссарий	50
3	Копии или электронные версии выполненных письменных переводов	120
4	Отчетная документация: - дневник практиканта - стандартный бланк отчета	90
5	Участие в итоговой конференции по практике	30
ИТОГО	Дифференцированный зачет: 3 зачетных единицы	300

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам практики

По итогам практики, трудоёмкость которой составляет 3 ЗЕ и проходит в 9 семестре, обучающийся набирает определённое количество баллов, которое соответствует оценкам «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» согласно следующей таблице:

Оценка	Баллы (3 ЗЕ)
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	менее 150

Для самостоятельной подготовки к практике рекомендуется использовать учебно-методические материалы:

1. Сулова Э.В. Die grammatischen Probleme der Übersetzung [Электронный ресурс] : методические рекомендации / Э. В. Сулова ; ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н. Ульянова». — 2-е изд., перераб. и доп. — Ульяновск : ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н. Ульянова», 2017. — 33 с. - (Библиотека УлГПУ)
2. Сулова Э.В. Die lexikalischen Probleme der Übersetzung [Электронный ресурс] : учебно-методические рекомендации / Э. В. Сулова ; ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н. Ульянова». — 2-е изд., перераб. и доп. — Ульяновск : ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И. Н. Ульянова», 2017. — 26 с. - (Библиотека УлГПУ)

7. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики **Основная литература**

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>
2. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу: учебное пособие / И. Гуляева, Л. Егорочкина, Л. Пасечная, В. Щербина; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». - Оренбург: ОГУ, 2012. - 268 с.; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259331> (01.12.2016).
3. Исакова, Л.Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке=Übersetzen von beruflich orientierten Texten : учебник / Л.Д. Исакова. – 5-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 97 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69164>

Дополнительная литература

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт): терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. - М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. - (Теория и история языкознания). - ISBN 978-5-248-00512-3; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283> (01.12.2016).
2. Федянина, Л.И. Прагматические аспекты перевода: учебное пособие / Л.И. Федянина. - Кемерово: Кемеровский государственный университет, 2010. - 101 с. - ISBN 978-5-8353-0897-2; То же [Электронный ресурс]. - URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232343> (01.12.2016)

Словари

1. Александрова Т.С. Словарь немецких личных имен: происхождение, значение, употребление. - М.: Русский язык, 2000. - 247, [1]с. (Библиотека УлГПУ)
2. Баранов А.Н. Немецко-русский и русско-немецкий словарь лингвистических терминов с английскими эквивалентами. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ-Пресс Школа; АСТ-Пресс Март, 2006. - 490, [1] с. – (Библиотека УлГПУ)
3. Раевский М.В. Немецко-русский словарь сокращений: более 10 000 единиц. - М.: Русский язык, 1999. - 295с. (Библиотека УлГПУ)
4. Русско-немецкий и немецко-русский словарь: словарь нового типа / сост. В. Шенк. - М.: Астрель: Аст, 2003. - 624с. (Библиотека УлГПУ)
5. Русско-немецкий словарь для деловых людей/ [сост. В.В. Соколов]. - М.: ГИС, 2006. - 319с. (Библиотека УлГПУ)
6. Синев Р.Г. Словарь-минимум для чтения научной литературы на немецком языке: [ок. 3000 сл. и словосочетаний]. - 4-е изд., испр. - М.: МЦФЭР, 2003. - 128с. (Библиотека УлГПУ)
7. Толковый немецко-русский словарь синонимов: учеб. пособие / [под ред. Г. И. Ворониной]. - М.: Иностранный язык; Оникс, 2006. - 840с. (Библиотека УлГПУ)
8. Юдина Е.В. Русско-немецкий словарь делового языка: актуальный словарь с учетом новой орфографии. - СПб.: КАРО, 2005. - 445, [2]с. (Библиотека УлГПУ)
9. Черкас М.А. Современный немецко-русский словарь по коммуникации. - Минск: ТетраСистемс, 2007. - 361 с. (Библиотека УлГПУ) и др.

Интернет-ресурсы

1. <http://www.linguists.narod.ru> содержит учебные материалы и ресурсы для переводчиков
2. <http://www.translation-blog.ru> библиотека книг, журналов и других ресурсов для изучающих перевод
3. <http://www.superlinguist.com> электронная библиотека учебной и научной литературы по переводу и другим лингвистическим дисциплинам
4. <http://www.lai.com/companion.html> сайт содержит ссылки на полезные для переводчиков ресурсы

8. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

- * Архиватор 7-Zip,
- * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows,
- * Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,
- * Офисный пакет программ Microsoft Office Professional 2013 OLP NL Academic,
- * Программа для просмотра файлов формата DjVuWinDjView,
- * Программа для просмотра файлов формата PDF AdobeReader XI,
- * Браузер GoogleChrom

Лист согласования рабочей программы
учебной практики

Направление подготовки: 45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Рабочая программа Производственная (переводческая) практика по
второму иностранному языку

Составитель: Ю.А. Волошина – Ульяновск: УлГПУ, 2023.

Программа составлена с учетом федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование, утвержденного Министерством образования и науки Российской Федерации, и в соответствии с учебным планом.

Составители  Ю.А. Волошина
(подпись)

Рабочая программа учебной дисциплины (практики) одобрена на заседании кафедры романо-германских языков

"24" май 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой

 Ртищева О.А. 24.05.23
личная подпись расшифровка подписи дата

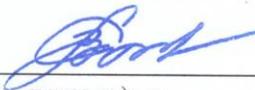
Рабочая программа учебной дисциплины (практики) согласована с библиотекой

Сотрудник библиотеки

 Марсакова Ю.Б. 24.05.23
личная подпись расшифровка подписи дата

Программа рассмотрена и одобрена на заседании ученого совета факультета иностранных языков "24" мая 2023 г., протокол № 7

Председатель ученого совета факультета иностранных языков

 Суслова Э.В. 24.05.23
личная подпись расшифровка подписи дата